

INDEX OF FIRST LINES

TRANSLATIONS INTO GREEK VERSE

	PAGE
A goodly day not to keep house	<i>Shakespeare</i> 8
A wicked day, and not a holy day!	<i>Shakespeare</i> 10
Alas, now, pray you	<i>Shakespeare</i> 4
Alcides thus his race began	<i>Dryden</i> 2
All good people	<i>Shakespeare</i> 92
And when the dead	<i>Phineas Fletcher</i> 6
Better forbear till Proteus make return	<i>Shakespeare</i> 100
Bind up your hairs	<i>Shakespeare</i> 20
But wherefore did you so much tempt	<i>Shakespeare</i> 16
Commend me to them	<i>Shakespeare</i> 18
Cyriack, this three years' day	<i>Milton</i> 12
Do you think such arrogance	<i>Massinger</i> 14
Done to death by slanderous tongues	<i>Shakespeare</i> 36
Give me my robe, put on my crown	<i>Shakespeare</i> 22
Give't not o'er so	<i>Shakespeare</i> 34
Glorious and bright! lo, here we bend	<i>Ford</i> 28
Go where thou mean'st	<i>Ben Jonson</i> 26
Great honours are great burdens	<i>Ben Jonson</i> 24
Great king, within this coffin	<i>Shakespeare</i> 96
Hastily rose our guide	<i>Wordsworth</i> 38
Have I so far lost a father's power	<i>Massinger</i> 42
He's gone; and on his finger	<i>Byron</i> 28
How yet resolves the governor	<i>Shakespeare</i> 102
I am never merry when I hear	<i>Shakespeare</i> 30
I am sorry for't	<i>Shakespeare</i> 40
I come not here, you gods	<i>Thomas Carew</i> 32
I know you all	<i>Shakespeare</i> 146
I left no ring with her	<i>Shakespeare</i> 114
I muse my Lord of Gloucester	<i>Shakespeare</i> 132
I must acknowledge, Vittori has deserved	<i>Shirley</i> 136

	PAGE
I must commend your choice	<i>Byron</i> 104
I see a man's life is a tedious one	<i>Shakespeare</i> 106
If it be true, dread sir	<i>Massinger</i> 140
It is not so; thou hast misspoke	<i>Shakespeare</i> 90
Look, nymphs and shepherds, look	<i>Milton</i> 116
Look on the Vestals	<i>Massinger</i> 60
Look, what I speak, my life shall prove it true	<i>Shakespeare</i> 44
Many a morning hath he there been seen	<i>Shakespeare</i> 108
Most subject is the fattest soil to weeds	<i>Shakespeare</i> 130
Mother, what is done wisely	<i>Shelley</i> 52
My fault being nothing	<i>Shakespeare</i> 120
My name is Caius Marcius	<i>Shakespeare</i> 128
Nay, said I not	<i>Henry Taylor</i> 50
Now give me leave	<i>Massinger</i> 56
O my love! my wife!	<i>Shakespeare</i> 54
She dwelt among the untrodden ways	<i>Wordsworth</i> 58
Should we be silent and not speak	<i>Shakespeare</i> 110
Since what I am to say must be but that	<i>Shakespeare</i> 48
So forth they rowed	<i>Spenser</i> 46
Still in his sullen mood?	<i>Massinger</i> 70
Sure, we thank you	<i>Shakespeare</i> 62
The climate's delicate, the air most sweet	<i>Shakespeare</i> 66
The land which warlike Britons now possesse	<i>Spenser</i> 68
The night grows on	<i>Ben Jonson</i> 142
The world had never taken so full note	<i>Daniel</i> 80
They have both deserved	<i>Shirley</i> 82
Thou seest this with a lovelorn maiden's eyes	<i>Coleridge</i> 78
Thy grave reproof	<i>Beaumont and Fletcher</i> 94
'Tis strange, my Theseus	<i>Shakespeare</i> 138
To be thus is nothing	<i>Shakespeare</i> 74
We wrong ourselves	<i>Massinger</i> 76
Weep no more, nor sigh, nor groan	<i>Fletcher</i> 152
Welcome, good Robin	<i>Shakespeare</i> 134
Welcome to the morn!	<i>Talfourd</i> 148
Well, though it torture me, 'tis but the same	<i>Byron</i> 122
What a true mirror	<i>Massinger</i> 84
What angel shall bless	<i>Shakespeare</i> 144
What, my young master?	<i>Shakespeare</i> 86
When I have said, make answer to us both	<i>Shakespeare</i> 150
When last the young Orlando	<i>Shakespeare</i> 126
Yes; you have blown his swoln pride	<i>Beaumont and Fletcher</i> 86
You all look strangely on me	<i>Shakespeare</i> 124
You are pleased to interpret well	<i>Shirley</i> 112

INDEX OF FIRST LINES 445

	PAGE
You have bestowed on me a second life . . . <i>Beaumont</i>	64
You might have lived in servitude . . . <i>Ben Jonson</i>	72
You much weaken the strength of your good cause <i>Massinger</i>	98
You new-create me . . . <i>Beaumont and Fletcher</i>	118
You shall no more be lodg'd . . . <i>Heywood</i>	88

TRANSLATIONS INTO GREEK PROSE

According to our view of this celebrated society . . . <i>Thirlwall</i>	226
Again, since there can be no goodness desired . . . <i>Hooker</i>	240
Ambition is like cholera . . . <i>Bacon</i>	168
And as to the judgement of Cato the censor . . . <i>Bacon</i>	224
And therefore it was great injustice in Plato . . . <i>Bacon</i>	154
And what signifies to me the esteem of others . . . <i>Anacharsis</i>	246
Another error, that hath also some affinity . . . <i>Bacon</i>	184
As to the abuses of anger . . . <i>Butler</i>	180
At that time came more confident advertisement . . . <i>Bacon</i>	194
But, Sir, in wishing to put an end . . . <i>Burke</i>	198
But the king of Scotland, though he would not . . . <i>Bacon</i>	216
But these reflections were not made . . . <i>Bolingbroke</i>	210
But were the other, or at least the democratic states <i>Heeren</i>	230
First, for the king our sovereign himself . . . <i>Bacon</i>	160
Here then is the example, not of a virtue . . . <i>Chalmers</i>	212
I need not recall the events . . . <i>Bolingbroke</i>	156
Instead of selfishness seducing a man . . . <i>Chalmers</i>	248
Is it possible, trow you, that king Richard . . . <i>Bacon</i>	236
It is certain then that if ever such men . . . <i>Bolingbroke</i>	250
It may be said again, that a king of France . . . <i>Bolingbroke</i>	188
It seems then that by sensible things . . . <i>Berkeley</i>	200
It was never doubted but a war upon pirates . . . <i>Bacon</i>	204
Let me put to you a few questions . . . <i>Landor</i>	164
No Grecian lawgiver ever thought . . . <i>Heeren</i>	162
Not that I can tax or condemn . . . <i>Bacon</i>	238
Now if we are really under any obligations . . . <i>Butler</i>	256
Since the soil will maintain many more . . . <i>Paley</i>	214
Tell me, Alciphron, are there not diseases . . . <i>Berkeley</i>	252
Tell me, Alciphron, is your genuine philosopher . . . <i>Berkeley</i>	176
The Areopagus had repaired to the general assembly <i>Anacharsis</i>	206
The English ambassadors, having repaired to Maximilian <i>Bacon</i>	172
The honourable gentlemen are so ingenuous . . .	190
The immediate occasion which led . . . <i>Thirlwall</i>	158

	PAGE
The king, without any alteration	<i>Clarendon</i> 186
The oration which seems to have been delivered .	<i>Thirlwall</i> 208
The proverbial truth tells us 'extremes meet' .	<i>Pusey</i> 192
The sophists at first embraced	<i>Heeren</i> 196
The speech which he addressed to the Assembly.	<i>Kinglake</i> 174
The Whigs impeached and attainted me	<i>Bolingbroke</i> 220
There he cast anchor	<i>Bacon</i> 178
There is according to Plato properly no knowledge	<i>Berkeley</i> 234
There were in the town	<i>Clarendon</i> 166
These men are ready, I know, to tell us	<i>Bolingbroke</i> 258
These reflections, and such as they suggest . .	<i>Bolingbroke</i> 232
Those who believe a future state	<i>Addison</i> 242
We are not to forget that a play is	<i>Burke</i> 254
We entered a small square	<i>Landor</i> 244
What is there, then, ye will say to me	<i>Arnold</i> 222
What were her triumphs afterwards?	<i>Bolingbroke</i> 182
When our ministers had once departed	<i>Bolingbroke</i> 170
When they were come before Exeter	<i>Bacon</i> 218
You will observe that all I was charged with .	<i>Bolingbroke</i> 228

TRANSLATIONS INTO LATIN VERSE

A hundred torches, flashing bright	<i>Scott</i> 260
A sister's faithful love, for you	<i>from Schiller</i> 302
Adam, well may we labour	<i>Milton</i> 266
And fast beside there trickled	<i>Spenser</i> 278
And straight a stony shower	<i>Cowley</i> 294
And wilt thou weep	<i>Byron</i> 290
As after Numa's peaceful reign	<i>Dryden</i> 298
As bees in spring-time	<i>Milton</i> 282
As those who pause	<i>Shelley</i> 350
Ask not the cause why sullen Spring	<i>Dryden</i> 270
Beside the ungathered rice	<i>Longfellow</i> 296
Come, peace of mind	<i>Cowper</i> 280
Come, sweet harp, resounding	272
<i>Εἰνοδία θύγατερ Δάματρος</i>	<i>Euripides</i> 286
Emblem of England's ancient faith	<i>Scott</i> 284
He ceas'd; for many an eager hand	<i>Scott</i> 276
How sweet thy modest light	<i>Leyden</i> 310
If thou beest he	<i>Milton</i> 262
I'me no slave to such as you be	<i>Wither</i> 288

INDEX OF FIRST LINES

447

	PAGE
In <i>Ida vale</i>	<i>Spenser</i> 274
In yonder grave a Druid lies	<i>Collins</i> 264
Joy the halls of Troy surrounded	<i>from Schiller</i> 268
Lawrence, of virtuous father	<i>Milton</i> 332
Look back, old Janus	<i>Carew</i> 328
Look once more, ere we leave	<i>Milton</i> 300
Meanwhile the tepid caves	<i>Milton</i> 336
My dearest love	<i>Herrick</i> 320
O thou who bad'st thy turtles	<i>Collins</i> 314
Or will you deem them amply paid	<i>Crabbe</i> 318
Part on the plain	<i>Milton</i> 306
Shall I tell you whom I love?	<i>Browne</i> 308
She came—she is gone	<i>Cowper</i> 324
The castled crag of Drachenfels	<i>Byron</i> 334
The glories of our blood	<i>Shirley</i> 304
The king was on his throne	<i>Byron</i> 292
The mountain-ash	<i>Wordsworth</i> 316
The steed is vanish'd	<i>Byron</i> 326
The swallows in their torpid state	<i>Cowper</i> 342
The winds were laid	<i>Burns</i> 346
Then straight commands	<i>Milton</i> 312
Thence to the famous Orators repair	<i>Milton</i> 344
There is a place, deep, wondrous deep below	<i>Cowley</i> 322
'Tis sung in ancient minstrelsy	<i>Wordsworth</i> 348
To whom Satan, turning boldly	<i>Milton</i> 330
When the British warrior queen	<i>Cowper</i> 338

TRANSLATIONS INTO LATIN PROSE

After his departure	<i>Robertson</i> 440
Again, suppose that	<i>Hume</i> 360
Amongst too many other instances	<i>Tillotson</i> 368
Andranadorus, whose wife's ambition	<i>Rollin</i> 362
Another consideration, that may check	<i>Addison</i> 404
But after all, it must needs be owned	<i>Middleton</i> 374
But as the Stoics	<i>Middleton</i> 384
But notwithstanding the fortunate dexterity	<i>Robertson</i> 390
But while Lorenzo seemed	<i>Robertson</i> 398
By authorizing the right of appeal	<i>Robertson</i> 406
Certainly the true end	<i>Steele</i> 354
Clive was in a painfully anxious situation	<i>Macaulay</i> 430
Cortes, receiving his commission	<i>Robertson</i> 386

	PAGE
First of all, a man should always consider . . .	<i>Addison</i> 380
For these reasons	<i>Macaulay</i> 438
From this era	<i>Tytler</i> 382
He felt that it would be madness	<i>Macaulay</i> 402
He illustrates this by the example	<i>Budgell</i> 372
His success in this scheme	<i>Robertson</i> 366
I am equally sensible	<i>Gray</i> 376
I am perfectly sensible	<i>Burke</i> 416
If the Italians have a genius	<i>Addison</i> 392
If there be but one body of legislators	<i>Addison</i> 396
Immediately after the conclusion	<i>Robertson</i> 410
In far different plight	<i>Arnold</i> 418
In his private conduct	352
It is hard to personate	<i>Steele</i> 408
It may happen that a republic	<i>Hume</i> 356
It will seem strange to some	<i>Middleton</i> 436
Meanwhile Charles, satisfied	<i>Robertson</i> 414
Nor need we fear that men	<i>Hume</i> 412
Peter Alexiwitz of Russia	<i>Steele</i> 434
Plutarch tells us that Caius Gracchus	<i>Steele</i> 420
Self-satisfaction, at least in some degree	<i>Hume</i> 432
The contrast between Charles' conduct	<i>Robertson</i> 428
The first thing every one looks after	<i>Addison</i> 400
The mere philosopher	<i>Hume</i> 364
The next and higher use of history	<i>Priestley</i> 424
The partisans of the confederates	<i>Robertson</i> 394
The protector, before he opened	<i>Hume</i> 370
The reception which he met with	<i>Robertson</i> 378
There is a sort of delight	<i>Steele</i> 426
There is no person in that age	<i>Robertson</i> 422
Though the good fortune of Cortes	<i>Robertson</i> 358
We have before observed	<i>Addison</i> 388